

УДК 811.161.1

К вопросу о некоторых аспектах преподавания стилистики русского языка иностранным студентам-филологам в вузах Украины

Светлана Павловна Домнич

СТАРШИЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

КАФЕДРЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ЦЕНТРА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАРЬКОВСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ В.Н. КАРАЗИНА

e-mail: spdom.286@gmail.com

Статья посвящена некоторым аспектам преподавания курса стилистики русского языка иностранным студентам-филологам в вузах Украины. Спецкурс направлен на обучение студентов-иностранцев практическим навыкам в области функциональной стилистики русского языка, умениям анализировать тексты разных стилей.

Представлены теоретические и практические аспекты программы курса, формы контроля по данному спецкурсу, используемые в учебной работе. Также рассматриваются материалы для самостоятельной работы студентов, включающие тексты для стилистического анализа, которые могут способствовать не только развитию языкового общения иностранных студентов-филологов в разных сферах коммуникации, но и повышать их профессиональную языковую культуру.

Ключевые слова: стилистика русского языка, функциональная стилистика, функциональные стили речи, иностранные студенты-филологи.

Постановка проблемы. На современном этапе теория и практика преподавания русского языка как иностранного ощущает острую необходимость в исследовании особенностей преподавания курса стилистики русского языка иностранным студентам. Именно курс стилистики способствует полнейшей реализации комплексных задач в процессе обучения их русскому языку: приобретению учащимися фундаментальных филологических знаний; овладению речевой деятельностью на изучаемом языке; формированию профессиональных умений и навыков преподавания и перевода; приобретению и усвоению культурологических знаний.

Анализ работ по лингводидактике Э.Г. Азимова, Т.М. Балыхиной, Т.В. Васильевой, И.А. Зимней, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, В.В. Московкина, Е.И. Пассова, С.Ф. Шатилова, А.Н. Щукина и других показал, что данная проблема ещё требует своего решения.

Необходимость обучения языковому общению иностранных студентов-филологов в разных сферах коммуникации и повышения их профессиональной языковой культуры требует преподавания стилистики русского языка как специального курса. В этом плане особую научную и практическую значимость представляют разработки харьковских филологов. Обучение иностранцев русскому языку в Харьковском национальном университете имени В.Н. Каразина ведётся в соответствии со специальностью учащихся и опирается на соответствующие программы по русскому языку, включая программу по русскому языку для иностранных студентов-нефилологов, обучающихся по так называемым неязыковым специальностям (физика, химия, биология, медицина, экономика, геология, право и др.), [16] и программу по русскому языку для иностранных студентов филологических специальностей, т.е. специальностей гуманитарного профиля (филология, журналистика, перевод и др.) [3].

На кафедре языковой подготовки Центра международного образования ХНУ имени В.Н. Каразина в рамках курса «Практический русский язык для иностранных студентов» на факультете иностранных языков читается ряд спецкурсов («Словообразование», «Лингвострановедение», «Теория и практика перевода — 2» и др.),

одним из которых является спецкурс по стилистике русского языка. В соответствии с коммуникативными целями и задачами курса «Практический русский язык» была создана программа по спецкурсу «Стилистика русского языка», которая направлена на обучение студентов-иностранцев практическим навыкам в области функциональной стилистики русского языка, умениям анализировать тексты разных стилей [8]. Анализ теоретических и методических аспектов внедрения этой программы позволит оптимизировать процесс преподавания русского языка иностранным студентам.

Целью данной статьи является рассмотрение теоретических и практических аспектов авторской программы курса по стилистике русского языка для иностранных студентов-филологов.

Анализ последних исследований и публикаций. Аспекты общей лингвистической стилистики (стилистика языка, стилистика текста, практическая стилистика) и отдельных функциональных стилей речи (функциональная стилистика) нашли своё отражение в работах известных лингвистов А.М. Пешковского, Л.В. Щербы, Р.А. Будагова, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, В.Г. Костомарова, Д.Э. Розенталя, А.Н. Васильевой, М.Н. Кожинной, Б.Н. Головина и др.

Достаточно много работ (А.К. Степанов, В.В. Воробьёв, О.В. Константинова, О.А. Крылова, Н.Н. Романова, В.И. Коньков, Ю.Г. Овсиенко, Т.М. Балыхина, В.И. Максимов, В.В. Колесов и др.) посвящено проблемам современной методики преподавания стилистики русского языка иностранным студентам-филологам. За последнее десятилетие были также изданы учебные пособия по стилистике русского языка для иностранных студентов издательствами Москвы («Русский язык. Курсы»; издательство РУДН и др.) и Санкт-Петербурга («Златоуст») таких авторов, как О.Н. Григорьева [7]; Т.М. Балыхина, М.В. Лысякова и М.А. Рыбаков [2]; А.Л. Бердический и Н.Н. Соловьёва [4]; Н.А. Афанасьева и Т.И. Попова [1]; В.И. Максимов и А.В. Голубева [15]; И.П. Лысакова и другие [14].

Учёные считают, что в преподавании стилистики иностранным студентам-филологам главным является обучение «правильно, должным образом пользоваться словом» [13, с. 428], а «первая задача преподавателя-русиста, — как утверждает О.Н. Григорьева, — помочь иностранным учащимся овладеть принципами стилистического выбора и изучить основные условия этого выбора в русском языке. Поскольку иностранцы-филологи изучают стилистику не только практически, но и как науку, возникает вторая задача — в доступной форме предста-

вить основные теоретические понятия, такие как стиль, стилистическое значение, функциональный стиль и другие» [7, с. 3].

Изучение стилистики иностранными студентами-филологами имеет как теоретическую, так и практическую направленность. В соответствии с целью данного исследования в теоретической части курса по функциональной стилистике русского языка студенты познакомятся:

с основными терминами стилистики, её разделами;

с литературным языком и его разновидностями, функциями языка, типами, сферами и способами общения;

с функциональными стилями речи, их отличительными, стилеобразующими чертами, целями, функциями и использованием в различных сферах речевого общения, а также с языковыми средствами и жанровыми особенностями каждого стиля;

со стилистической окраской слова и словарными пометами [9, с. 62].

Минимальная теоретическая база знаний, определённых курсом, — это положения функциональной стилистики, а также стилистики жанров речи. Эти знания необходимы будущим филологам как одна из составляющих их профессиональной компетенции и в дальнейшем могут быть использованы ими для изучения стилистики других иностранных языков, а также в практической деятельности как переводчиков. Теоретические сведения вводятся постепенно, по частям, параллельно с практическим усвоением материала, чему и уделяется наибольшее внимание на занятиях.

Практическая часть в изучении стилистики русского языка является наиболее значимой, так как для свободного владения языком необходимо не только знание грамматической системы, но и знание стилистических ресурсов изучаемого языка, стилистических норм, вариативности языковых единиц в зависимости от сферы их употребления и ситуации общения [11, с. 87]. Тексты, задания и упражнения направлены на обогащение словарного запаса иностранных студентов-филологов по различной тематике, необходимого для дальнейшего их развития как специалистов.

Программа обучения состоит из двух модулей, каждый из которых, в свою очередь, подразделяется ещё на два содержательных модуля. Первый модуль рассчитан на презентацию материала в первом семестре и состоит из 36 часов аудиторных занятий (18 учебных недель по 2 часа аудиторных занятий в неделю), а также

отводится 18 часов на самостоятельную работу студентов, что в целом составляет 54 учебных часа. Первый модуль включает в себя такие содержательные модули:

Стилистика в ряду лингвистических дисциплин. Основные понятия стилистики. Литературный язык и его разновидности. Функциональные стили: цель, функции, применение. Стилистическая окраска слова, словарные пометы.

Научный стиль речи. Сфера употребления. Стилиобразующие черты. Языковые средства научного стиля речи (лексика, морфология, синтаксис). Жанровые особенности научного стиля речи: а) аннотация; б) реферат.

Публицистический стиль речи. Сфера употребления. Стилиобразующие черты. Языковые средства публицистического стиля речи (лексика, морфология, синтаксис). Жанровые особенности публицистического стиля речи: а) информационные жанры (информационная заметка); б) аналитические жанры (рецензия спектакля, фильма, выставки и т.д.); в) художественно-публицистические жанры (очерк, рассказ).

Второй модуль рассчитан на презентацию материала во втором семестре и состоит из 34 часов аудиторных занятий (17 учебных недель по 2 часа аудиторных занятий в неделю). Кроме того, 17 часов занятий отводится на самостоятельную работу студентов, что в целом составляет 51 учебный час. Второй модуль включает следующие содержательные модули:

Официально-деловой стиль речи. Сфера употребления. Стилиобразующие черты. Языковые средства официально-делового стиля речи (лексика, морфология, синтаксис). Жанровые особенности официально-делового стиля речи: а) анкета, резюме; б) автобиография; в) заявление; г) деловые письма; договор (по выбору).

Разговорный стиль речи. Сфера употребления. Стилиобразующие черты. Языковые средства разговорного стиля речи (лексика, морфология, синтаксис). Жанровые особенности разговорного стиля речи: а) бытовой диалог; б) телефонный разговор; в) частная переписка бытового характера (письмо другу или подруге).

Стиль художественной литературы. Сфера употребления. Стилиобразующие черты. Характерные особенности стиля художественной литературы. Языковые средства стиля художественной литературы. Тропы и стилистические фигуры. Жанровые особенности стиля художественной литературы: а) эпос (прозаические произведения); б) лирика (поэтические произведения); в) драма (драматические произведения).

В программе по стилистике русского языка для иностранных студентов-филологов после каждого модуля обозначены также и виды контроля, итоговый контроль представлен в форме дифференцированного зачёта.

Работа по изучению функциональных стилей ведётся поэтапно: от усвоения отдельных форм к их взаимодействию на уровне предложения и реализации языковых единиц в контекстах (от простых к более сложным). Использование языковых уровней в каждом стиле (лексика, морфология, синтаксис) соответствует специфике стилистики, которая, по мнению Г.О. Винокура, состоит в изучении языка по всему разрезу его структуры, но с особой точки зрения, в своей, собственно стилистической перспективе [6, с. 223].

Следует отметить, что функционально-стилевое расслоение современного русского языка и соответствующая ему речевая реализация функционально-стилевых систем является весьма сложной и разнообразной, поэтому и сегодня, спустя полвека, остаются актуальными слова академика В.В. Виноградова, считавшего, что «на долю стилистики речи выпадает задача разобраться в тончайших различиях семантического и экспрессивно-стилистического характера между разными жанрами и общественно обусловленными видами устной и письменной речи. Ведь такие композиционные формы современной устной речи, как, например, выступление в дискуссии, лекция, консультация, пресс-конференция, доклад, беседа с той или иной аудиторией и т.п., обычно строятся на многообразном чередовании или смешении, взаимопроникновении элементов разговорного и книжного языка» [5, с. 6].

Особое место в программе по стилистике русского языка для иностранных студентов-филологов отводится материалам для самостоятельной работы студентов, содержащим тексты, важным элементом которых являются различные ситуации общения, характерные для научного, публицистического, официально-делового, разговорного и художественного стилей речи. Это тексты, или, точнее сказать, речевые произведения, различных жанров, различных авторов, отражающие и воплощающие не только общезыковые особенности какого-либо функционального стиля, но и особенности, которые определяются спецификой речевых жанров, индивидуальным своеобразием говорящего, его личной мотивацией при общении, а также и другими субъективными факторами [12, с. 201].

Включение в программу такого рода текстов, на наш взгляд, поможет расширить пред-

ставление студентов о функциональном разнообразии русского языка, а также даст возможность сформировать коммуникативную компетенцию иностранных учащихся в профессиональной, бытовой, научной и деловой сферах общения.

Вся аналитическая работа по изучению функциональных стилей русского языка направлена на развитие у иностранных студентов-филологов правильной речи, адекватной ситуации общения, и их профессиональных умений анализировать тексты разных стилей речи, а именно:

- распознавать особенности того или иного стиля речи и в соответствии с этим отличать один стиль от другого;
- читать и понимать тексты того или иного функционального стиля речи;
- воспринимать на слух тексты научного, публицистического, официально-делового, разговорного и художественного стилей речи;
- пересказывать воспринятую информацию при чтении или аудировании в том или ином стиле речи в устной или письменной форме;
- создавать тексты любого функционального стиля в его различных жанрах в устной или письменной форме;
- использовать знания о функциональных стилях русского языка в своей практической

деятельности [4, с. 4].

Выводы данного исследования и перспективы дальнейшей работы. Таким образом, после рассмотрения некоторых аспектов, как теоретических, так и практических, преподавания стилистики русского языка иностранным студентам-филологам в вузах Украины можно с уверенностью сказать, что развитие коммуникативных навыков и умений иностранных студентов-филологов в профессионально ориентированном общении как в устной, так и в письменной речи, развитие их творческого мышления во многом зависит от уровня усвоения учебного материала, заложенного в программе курса по стилистике русского языка.

Следует также отметить, что проведенный анализ не исчерпывает всех аспектов рассматриваемой проблемы. Создание и апробация программы по стилистике русского языка в рамках курса «Практический русский язык» является как первым шагом, так и одновременно результатом исследования проблемы преподавания стилистики иностранным студентам-филологам. В дальнейшем будут обоснованы методические приемы и принципы создания учебного пособия по стилистике русского языка для иностранных студентов-филологов, методические материалы которого уже сейчас находятся в состоянии апробации [10, с. 108].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Афанасьева Н. А.** Палитра стилей : учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев / Н. А. Афанасьева, Т. И. Попова. – СПб. : Златоуст, 2007. – 116 с.
2. **Балыхина Т. М.** Учимся общению : учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России / Т. М. Балыхина, М. В. Лысякова, М. А. Рыбаков. – М. : Изд-во РУДН, 2004. – 488 с.
3. **Бей Л. Б.** Программа по русскому языку для иностранных студентов факультета иностранных языков : учебно-методический комплекс / [Л. Б. Бей и др.]. – Харьков : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2011. – 138 с.
4. **Бердичевский А. Л.** Русский язык: сферы общения : учебное пособие по стилистике для студентов-иностранцев / А. Л. Бердичевский, Н. Н. Соловьёва. – М. : Рус. яз. Курсы, 2002. – 152 с.
5. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
6. **Винокур Г. О.** О задачах истории языка // Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – М. : Учпедгиз, 1959. – 492 с.
7. **Григорьева О. Н.** Стилистика русского языка : учебное пособие для иностранцев / О. Н. Григорьева. – М. : НВИ-ГЕЗАУРУС, 2000. – 164 с.
8. **Домнич С. П.** Программа по спецкурсу «Стилистика русского языка» для студентов III курса факультета иностранных языков : на правах рукописи / С. П. Домнич. – 2010.
9. **Домнич С.** Из опыта преподавания спецкурса по стилистике русского языка для иностранных студентов филологических специальностей вузов Украины / С. Домнич // Лінгвістичні проблеми та інноваційні підходи до викладання чужоземних мов у вузі на вищих навчальних закладах : матеріали V Міжнар. наук.-практ. конф. – Львів : ЛДУ БЖД, 2012. – С. 62.
10. **Домніч С. П.** Про викладання спецкурсу зі стилістики російської мови іноземним студентам-філологам / С. П. Домніч // Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки : збірник наукових праць. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. – Вип. 22. – С. 103–108.

11. **Доценко Н. П.** Курс стилистики в обучении русскому языку иностранных студентов-филологов / Н. П. Доценко // Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки : збірник наукових праць. – Харків : КОНСТАНТА, 2001. – Вип. 5. – С. 86–89.
12. **Крылова О. А.** Основы функциональной стилистики русского языка : пособие для филологов-иностранцев / О. А. Крылова. – М. : Русский язык, 1979. – 224 с.
13. **Овсиенко Ю. Г.** Современное состояние языка социокультурной и повседневно-обиходной сфер общения / Ю. Г. Овсиенко // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного : учеб. монография / [под. общ. ред. С. А. Хаврониной, Т. М. Бальхиной]. – М. : РУДН, 2002. – С. 425–428.
14. **Практическая стилистика русского языка (для студентов-иностранцев)** : учебное пособие / [И. П. Лысакова и др.]. – М. : Русский язык. Курсы, 2007. – 168 с.
15. **Русский язык и культура речи** : учебник / [под ред. В. И. Максимова, А. В. Голубевой]. – СПб. : Златоуст, 2010. – 384 с.
16. **Тростинская О. Н.** Программа по русскому языку для иностранных студентов-нефилологов : учебно-методический комплекс / О. Н. Тростинская, Т. Н. Алексеенко, Е. В. Копылова. – Харьков : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 88 с.

REFERENCES

1. **Afanas'eva N.A., Popova T.I.** Palitra stilej: uchebnoe posobie po stilistike russkogo jazyka dlja inostrancev [The Style Palette: tutorial on stylistics Russian language for foreigners]. – Spb.: Zlatoust, 2007. – 116 p.
2. **Balyhina T.M., Lysjakova M.V., Rybakov M.A.** Uchimsja obshheniju: uchebnyj kurs russkogo jazyka i kul'tury rechi dlja uchashhihsja vysshih uchebnyh zavedenij Rossii [Learning to communicate: a training course of Russian language and culture of speech for students of higher educational institutions of Russia]. – M.: Izd-vo RUDN, 2004. – 488 p.
3. **Bej L.B. i dr.** Programma po rusckomu jazyku dlja inostrannyh studentov fakul'teta inostrannyh jazykov: uchebno-metodicheskij kompleks [A training program on Russian language for foreign students of the Faculty of Foreign Languages: Teaching Materials]. – Har'kov: HNU imeni V.N. Karazina, 2011. – 138 p.
4. **Berdichevskij A.L., Solov'jova N.N.** Russkij jazyk: sfery obshhenija: uchebnoe posobie po stilistike dlja studentov-inostrancev [Russian: spheres of communication. Tutorial on stylistics for foreign students]. – M.: Rus. jaz. Kursy, 2002. – 152 p.
5. **Vinogradov V.V.** Stilistika. Teorija pojeticheskoi rechi. Pojetika [Stylistics. Theory of poetic speech. poetics]. – M.: Izd-vo AN SSSR, 1963. – 256 p.
6. **Vinokur G.O.** O zadachah istorii jazyka [About problems of language history] // Vinokur G.O. Izbrannye raboty po russkomu jayku. – M.: Uchpedgiz, 1959. – 492 p.
7. **Grigor'eva O.N.** Stilistika russkogo jazyka: uchebnoe posobie dlja inostrancev [Stylistics of the Russian language: Textbook for Foreigners]. – M.: NVI-TEZAURUS, 2000. – 164 p.
8. **Domnich S.P.** Programma po speckursu «Stilistika russkogo jazyka» dlja studentov III kursa fakul'teta inostrannyh jazykov: na pravah rukopisi [Program on the course “Stylistics of Russian language” for students of III year Faculty of Foreign Languages: as a manuscript]. – 2010.
9. **Domnich S.** Iz opyta prepodavaniya speckursa po stilistike rusckogo jazyka dlja inostrannyh studentov filologicheskikh special'nostej vuzov Ukrainy [From the experience of teaching a special course stylistics Russian language for foreign students of philological specialties of universities in Ukraine] // Lingvistichni problemi ta innovacijni pidhodi do vikladannja chuzhozemnih mov u vishnih navchal'nih zakladah: materiali V Mizhnar. nauk.-prakt. konf. – L'viv: LDU BZhD, 2012. – P. 62.
10. **Domnich S.P.** Pro vikladannja speckursu zi stilistiki rosijs'koї movi inozemnim studentam-filologam [About the special course teaching the style of Russian language for foreign students-philologists] // Vikladannja mov u vuzi na suchasnomu etapi. Mizhpredmetni zv'jazki: zbirnik naukovih prac'. – Harkiv: HNU imeni V.N. Karazina, 2013. – Vip. 22. – Pp. 103–108.
11. **Docenko N.P.** Kurs stilistiki v obuchenii russkomu jazyku inostrannyh studentov-filologov [Stylistics course in Russian language teaching foreign students-philologists] // Vikladannja mov u vuzi na suchasnomu etapi. Mizhpredmetni zv'jazki: zbirnik naukovih prac'. – Harkiv: KONSTANTA, 2001. – Vip. 5. – Pp. 86–89.
12. **Krylova O.A.** Osnovy funkcional'noj stilistiki russkogo jazyka (Posobie dlja filologov-inostrancev) [Basics of functional stylistics of Russian: Handbook for philologists foreigners]. – M.: Russkij jazyk, 1979. – 224 p.
13. **Ovsienko Ju.G.** Sovremennoe sostojanie jazyka sociokul'turnoj i povsednevno-obihodnoj sfer obshhenija [Present Situation of the Language and sociocultural spheres of everyday day-to-communication] // Tradicii i novacii v professional'noj dejatel'nosti prepodavatelja russkogo jazyka kak inostrannogo : ucheb. monografija / [pod. obshch. red. S.A. Havroninoj, T.M. Balyhinoj]. – M.: RUDN, 2002. – Pp. 425–428.
14. **Prakticheskaja stilistika russkogo jazyka (dlja studentov-inostrancev)** : Uchebnoe posobie [Practical stylistics Russian language (for foreign students): Textbook] / [I.P. Lysakova i dr.]. – M.: Russkij jazyk. Kursy, 2007. – 168 p.

15. **Russkij jazyk i kul'tura rechi** : uchebnik [Russian language and culture of speech: Tutorial] / [pod red. V.I. Maksimova, A.V. Golubevoj]. – SPb.: Zlatoust, 2010. – 384 p.
16. **Trostinskaja O.N., Alekseenko T.N., Kopylova E.V.** Programma po rusckomu jazyku dlja inostrannyh studentov-nefilologov: uchebno-metodicheskij kompleks [Program on Russian language for foreign students non-philologists: Teaching Materials]. – Har'kov: HNU imeni V.N. Karazina, 2009. – 88 p.

On the problem of some aspects of teaching «the Russian Language Stylistics» to foreign students-philologists in Higher Educational Establishments in Ukraine.

Domnich S.P., Senior Lecturer, Department of Language Training Center for International Education of the V. N. Karazin Kharkiv National University, e-mail: spdom.286@gmail.com.

The article deals with some aspects of the Russian language stylistics teaching to foreign students-philologists in Higher Educational Establishments in Ukraine. Special course is aimed to train foreign students' practical skills in the area of functional stylistics of the Russian language and their skills to analyze texts of different styles. Theoretical and practical aspects of the Course Program and form of control over this special course used in educational work are presented. Also self-study materials for students are considered, including texts for stylistic analysis, which can not only help the development of the foreign language communication in various areas of communication, but also improve students' professional language culture.

Keywords: Russian language stylistics, functional stylistics, functional styles of speaking, foreign students-philologists.

Домніч С. П. До питання про деякі аспекти викладання стилістики російської мови іноземним студентам-філологам у вищих навчальних закладах України.

Стаття присвячена деяким аспектам викладання курсу стилістики російської мови іноземним студентам-філологам у ВНЗ України.

Спецкурс спрямований на навчання студентів-іноземців практичним навичкам в галузі функціональної стилістики російської мови, вмінням аналізувати тексти різних стилів.

Представлені теоретичні та практичні аспекти програми курсу, форми контролю за даним спецкурсом, які використовувалися в навчальній роботі. Також розглядаються матеріали для самостійної роботи студентів, що включають тексти для стилістичного аналізу, які можуть сприяти не тільки розвитку мовного спілкування іноземних студентів-філологів у різних сферах комунікації, а й підвищувати їх професійну мовну культуру.

Ключові слова: стилістика російської мови, функціональна стилістика, функціональні стилі мовлення, іноземні студенти-філологи.